

Idioma y traducción C5 (italiano)

Código: 103694
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos
Correo electrónico: Lupe.Romero@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias de registro. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias con la finalidad de preparar al alumnado para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán todos los créditos a Idioma.

Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI C1.2.)

En esta asignatura se aplica la perspectiva de género. Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Identificar las formas y estructuras lingüísticas que perpetúan la invisibilización de las mujeres y refuerzan una visión androcéntrica del mundo, en textos escritos y audiovisuales en italiano.

- Identificar las formas y estructuras lingüísticas que mantienen una visión estereotipada y/o estigmatizada de la mujer, en textos escritos y audiovisuales en italiano.
- Proponer formas y expresiones lingüísticas inclusivas y no sexistas en italiano.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

A) I testi argomentativi e le loro caratteristiche grammaticali e testuali (articoli di opinione, di fondo, saggi brevi, ecc.):

- Le convenzioni di genere;
- La sintassi (il periodo complesso, la subordinazione e le congiunzioni);

- La coesione (connettivi testuali);
- L'influenza degli stereotipi di genere.

B) I testi istruttivi/regolativi e le loro caratteristiche grammaticali e testuali (ricette, istruzioni per l'uso; foglietti illustrativi, ecc.):

- Le convenzioni di genere;
- Modi e tempi verbali;
- Il lessico (lingua comune, linguaggi settoriali, linguaggi specialistici);
- Testi amministrativi e lingua di genere.

C) Le lettere commerciali (per contattare clienti, ordinare merce, inviare comunicati, reclamo/contestazione fattura, ecc.):

- Le convenzioni di genere (abbreviazioni, intestazione, formule di apertura e di chiusura, ecc);
- Il tono (espressioni formali, formule di cortesia);
- Stereotipi di genere e scelte linguistiche.

Metodología

La metodología se basa en un enfoque contrastivo y en la teoría y práctica de la lengua a través de actividades variadas

El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de los trabajos, etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases teóricas	10	0,4	1, 2, 3, 5, 7, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	9, 4, 5, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7, 11, 12
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	2, 12
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	11	0,44	1, 2, 5, 7, 10, 11, 12
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Asimilación, estudio y práctica de contenidos conceptuales y procedimentales	15	0,6	1, 2, 3, 8, 9, 4, 5, 7, 10, 11, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	17	0,68	9, 4, 5, 10
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7, 11, 12

Realización de actividades de producción oral	7	0,28	2, 12
Realización de ejercicios	20	0,8	1, 2, 3, 4

Evaluación

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y/o exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario los primeros días de clase. Serán entre 3 y 5 pruebas y ninguna tendrá un valor igual o superior al 40% de la nota final.

La mayoría de las pruebas se hará en horario presencial, en clase, individualmente. Será inferiores en número las que se hagan en casa o en grupo.

Nota importante: La información aquí facilitada es orientativa. El número de actividades, el calendario, los detalles sobre cada actividad y el peso que tendrán en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

Al entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación:

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por el valor del 100% de la nota final.

Al entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Calificación "no evaluable"

La calificación será un NO AVALUABLE para quien se haya presentado a actividades evaluables cuyo peso no sume más de un 25% de la calificación final.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será "0". En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será "0". Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera "copia" un trabajo que reproduce en su totalidad o en gran parte el trabajo de otro/a compañero, y "plagio" el hecho de presentar parte de un texto o todo un texto ajeno como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya esté publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos/-as, si no se logra saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos/-as.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora y de conocimientos	35%	1	0,04	4, 5, 10

Actividades de evaluación de comprensión oral	30%	1,5	0,06	1
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	1,5	0,06	3, 6, 7, 11
Actividades de evaluación de proyectos/ evaluación de producción oral	10%	1	0,04	2, 8, 12
Trabajos y/o proyectos	10%	1	0,04	1, 2, 3, 8, 9, 4, 5, 7, 10, 11, 12

Bibliografía

Las lecturas complementarias o de consulta así como otros recursos digitales se publicarán en el campus virtual

Gramàtiques de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 Vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Gramàtiques amb exercicis :

Manuel Carrera Díaz: *Curso de lengua italiana*, 2 vol.: Parte teórica i Parte práctica. Barcelona: Ariel, 2000.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo*. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionaris monolingües:

Tullio de Mauro: DIB. *Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rosend Arqués: *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*. Ed. minore, Milano, Hoepli, 2000.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM]

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informaticoper tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it